

Отечественная история National History

Научная статья

DOI: 10.17748/2075-9908-2020-12-6-26-39

УДК: 930.272.

АРАБОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ ПО ИСТОРИИ ДАГЕСТАНА НА АВАРСКОМ ЯЗЫКЕ (XIX – НАЧ. XX в.): ПАЛЕОГРАФИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА И ОБЩИЙ ОБЗОР

Джамалудин Муртазалиевич Маламагомедов

Институт истории, археологии и этнографии Дагестанского федерального
исследовательского центра Российской академии наук

г. Махачкала, Россия

ORCID id: <https://orcid.org/0000-0002-7918-2518>

mmd77777@mail.ru

Анотация: Введение. Статья посвящена изучению и введению в научный оборот арабографических письменных источников на аварском языке конца XIX – нач. XX в. Некоторые из этих сочинений были ранее неизвестны, и они не являлись предметом научного исследования. С появлением новых источников по истории Кавказа возникла необходимость проведения критического источниковедческого анализа текстов ранее опубликованных рукописей.

Материалы и методы. Исследование основано на изучении и введении в научный оборот ряда арабографических источников на аварском языке, среди которых мы можем выделить наиболее информативные и ранние, такие как: а). Хроника «Дербенд намэ» (История Дербента) из частной коллекции М.Г. Нурмагомедова; б). Сочинение Мухаммадарафи (XIV в.), известное в исторической литературе как «Тарих Дагестан», в трех списках из частных и мечетских коллекций; в). «Тарих Джара» (История Джара) из коллекции Наккава Мухаммада из Джара; г). Одноаульная хроника «Тарих Аргвани» (История Аргвани) и «Имам Газимухаммад» Хасанилава из Гимры и др. Более подробно о них мы расскажем ниже.

Как отмечалось, некоторые тексты изучаемых источников уже являлись предметом исследования и были ранее опубликованы [1; 2; 6; 8; 13; 18; 20; 22; 23]. Исследования снабжены палеографическими описаниями, куда, помимо сведений об авторе и переписчике, входят базовые сведения: дата и место переписки, объем, бумага, почерк, язык рукописи и место хранения. В случае, если автор сочинения известен, приводятся краткие сведения о его жизни и деятельности. Если же текст сочинения был ранее опубликован в арабской редакции или же по другому арабографическому списку, то проводилось сравнительное сопоставление наиболее важных сюжетов и фрагментов (*имена, топонимика, дата составления и пр.*) текста. После палеографической части, к текстам источников составлены краткие аннотации, разделенные на смысловые и ситуативные синтагмы.

Результаты исследования. В результате проведенного исследования нам удалось ввести в научный оборот новые источники по истории народов Северного Кавказа, а также критически проанализировать ранее изданные арабографические тексты с учетом современных источниковедческих требований. Это позволит определить место и роль местных исторических сочинений в общей системе арабографических источников по истории народов Дагестана. Результаты исследования могут быть использованы при составлении спецкурса для студентов вузов и сузов по источниковедению и историографии народов Северного Кавказа.

Ключевые слова: Дагестан, арабский язык, арабская графика, аджам, аварский язык, исторические источники, письменность, палеография

Для цитирования: Маламагомедов Д.М. Арабографические источники по истории Дагестана на аварском языке (XIX – нач. XX в.): палеографическая характеристика и общий обзор. // *Историческая и социально-образовательная мысль*. 2020. Том. 12. № 6. с. 26-39.

doi: 10.17748/2075-9908-2020-12-6-26-39.

Original article

ARABOGRAPHIC SOURCES ON THE HISTORY OF DAGESTAN (19th – BEGINNING 20th cent.): PALEOGRAPHIC CHARACTERISTICS AND GENERAL OVERVIEW

Djamaludin M. Malamagomedov

Researcher, Institute of History, Archeology and Ethnography,
Dagestan Federal Research Center, Russian Academy of Sciences
Makhachkala, Russia

ORCID id: <https://orcid.org/0000-0002-7918-2518>
mmd77777@mail.ru

Abstract: Introduction. The article is devoted to the study and introduction into scientific circulation of arabographic written sources in the Avar language of the late 19th – early 20th centuries. Until recently, some of these sources were not known at all, and they were not the subject of scientific research. With the emergence of new sources on the history of the Caucasus, it became necessary to conduct a critical source study of the texts of previously published sources.

Materials and methods. The research is based on the study of a number of sources in the Avar language, among which we can single out the most informative and early ones, such as: a). Chronicle "Derbent name" (History of Derbent) from the private collection of M.G. Nurmagomedov; b). The composition of Muhammadrafi (14th cent.), known in the historical literature as "Tarikh Dagestan". in three lists from, private and mosque collections; in). "Tarikhi Jar" (History of Jar) from the collection of Nakkaw Muhammad of Jar; d). One-village chronicle "Tarikh Argvani" (History of Argvani) and "Imam Gazimuhammad" by Hasanilav from Gimri, etc. We will tell you more about them below.

As we have already mentioned, some texts of the studied sources have already been the subject of research and were previously published [1; 2; 6; 8; 13; 18;20; 22; 23]. The studies are provided with paleographic descriptions, which, in addition to information about the author and scribe, include basic paleographic information such as the date and

place of correspondence, volume, paper, handwriting, language of the manuscript and place of storage. If the author of the essay is known, brief information about his life and work is provided. If the text of the essay was previously published in the Arabic edition, or in another Arabic script, then a comparative comparison of the most important plots and fragments (names, toponymic, date of compilation, etc.) of the text was carried out. After the paleographic part, short annotations were compiled to the source texts, divided into semantic and situational syntagms.

Research results. Because of the study, we were able to introduce into scientific circulation new sources on the history of the peoples of the North Caucasus, as well as critically analyze the previously published texts of arabographic sources, taking into account modern source studies. The introduction of new narratives in the Avar language into scientific circulation makes it possible to determine the place and role of local historical works in the general system of arabographic sources on the history of the peoples of Dagestan. The results of the research can be used in compiling a special course for students of universities and colleges on source study and historiography of the peoples of the North Caucasus.

Keywords: Dagestan, Arabic language, Arabic graphics, Ajam, Avar language, historical sources, writing

For citation: Malamagomedov D.M. Arabographic sources on the history of Dagestan (19th – beginning 20th cent.): paleographic characteristics and general overview. *Historical and Social-Educational Idea*. 2020. Vol. 12. No.6. PP. 26-39. (In Russ.). doi: 10.17748/2075-9908-2020-12-6-26-39.

Благодарность: Исследование проведено при финансовой поддержке гранта РФФИ №18-09-00024 «Археографические исследования в Дагестане: частные и мечетские рукописные коллекции».

Acknowledgement: The research was carried out with the financial support of the RFBR grant No. 18-09-00024 "Archaeographic research in Dagestan: private and Mosque manuscript collections".

Введение

В вопросе изучения истории и культуры народов Дагестана, от раннего средневековья до первой четверти XX в. включительно, большую роль играют восточные нарративы. Под восточными нарративами прежде всего следует понимать тексты и документальный материал, созданный с помощью арабской графики (*арабский, тюркский, персидский и тексты на языках народов Дагестана*). После завершения Кавказской войны, к концу XIX в., все более ярко вырисовывается роль местных, арабографических источников в характеристике социально-экономической, политической и идеологической жизни народов Дагестана. Известные ранее исторические хроники («Дербенд-наме», «История Ширвана и Дербенда», «Хроника Мухаммеда Тахира ал-Карахи», «Гюлистан-Ирам» А.-К. Бакиханова, «Асари Дагестан» Хасана Алкадари и др.) «свидетельствуют о большой роли исторических сочинений – в частности названных крупных исторических полотен – в духовной жизни дагестанского общества» [20, с. 5-16.]. Академик И.Ю. Крачков-

ский писал, что «...арабская литература на Кавказе приобрела общее и широкое значение – не только исторического источника, не только литературоведческого материала, но и живого человеческого документа, настоятельно требующего к себе внимания современности» [11, с. 585-609].

Несмотря на значительные достижения отечественных, в том числе дагестанских, ученых по изучению памятников письменной культуры народов Дагестана, задачей первостепенной важности остается выявление, описание и введение в научный оборот исторических источников и актов материала на языках народов Дагестана из частных и мечетских коллекций.

За последние 20 лет сотрудниками Отдела востоковедения Института истории, археологии и этнографии Дагестанского Федерального исследовательского центра РАН (далее ДФИЦ РАН) проведена определенная работа по изучению и изданию текстов рукописей на языках народов Дагестана. Значимым шагом в этом направлении стало издание «Каталога рукописей и фрагментарных записей на языках народов Дагестана, хранящихся в Рукописном фонде ДНЦ РАН» [10, с. 205], продолжается кропотливая текстологическая работа. Издаются комментированные переводы текстов с арабского, тюркского, персидского языков. А также публикуются сборники материалов, основанные на местных источниках.

В ходе ежегодных археографических экспедиций в горные районы Республики Дагестан сотрудниками Отдела выявлены новые списки известных арабоязычных сочинений и тексты неизвестных авторов на языках народов Дагестана [23, с. 107-126]. В предлагаемом исследовании мы в той или иной степени затронем тексты выявленных арабографических исторических сочинений на аварском языке.

Результаты

До 80-х годов XX столетия среди научной интеллигенции существовало мнение, будто бы до присоединения к России народы Дагестана были неграмотными, не умели писать и читать. Подобное мнение существовало не только среди российских исследователей, но и дагестанских. Например, известный дагестанский филолог, исследователь аварского языка Ш. Микаилов полностью игнорировал наличие письменной культуры у аварцев до присоединения к России. Однако результаты проводимых ежегодных полевых археографических исследований показывают обратное. У народов Дагестана еще задолго до присоединения к России существовала оригинальная, созданная на основе арабской графики письменность [13, с. 69-72; 15, с. 272-289].

Известно, что еще с глубокой древности народы Дагестана предпринимали определенные шаги к приспособлению графики наиболее развитых соседних народов, в частности Кавказской Албании и Грузии. Из письменных источников последних веков до н.э. – первых веков н.э. известно о существовании на Восточном Кавказе древнего государства – Кавказская Албания, где проживало большое количество племен *легов, гелов, сильвов, дидуров, андаков, тидиев, гаргаров* и т.д. [5, с. 147]. Грузинские хроники прямо указывают на «территорию легов, или легов, в пределах Северо-Восточного Кавказа от моря Дарубандского (т.е. Каспийского) до реки Ломеки (Терека)» [7. С. 36-52]. И в этом языковом и этническом разнообразии к V в. сложился так называемый «литературный» албанский язык, в основу которого, как утверждают источники, лег язык племени гаргаров и албанов [5, с. 148].

Позже, до исламизации Горного Дагестана, в отдельных приграничных с Грузией районах состоялась попытка приспособления грузинской графики к фонетическим особенностям аварского языка. Обнаружены и изучены двуязычные, грузино-аварские памятники [15, с. 272-289]. Во время процесса исламизации, в VII–XVI вв., начался активный процесс приспособления арабской графики под языковые особенности аварского языка. Однако утверждать о еще более раннем существовании письменности на аварском мы пока не можем из-за отсутствия письменных памятников. Первые образцы письменности зафиксированы лишь в XV–XVI вв. Эти записи носят фрагментарный характер, большей частью это глоссы на полях арабоязычных рукописей и небольшие пояснения и уточнения на аварском языке к основному тексту рукописи. Наиболее ранним, по мнению М.С. Саидова, является известный письменный памятник «Завещание Андуник-нуцала» [21, с. 135-147].

Как показывают результаты исследования, позже, в XVII в., мы встречаем цельные аварские тексты, выполненные с помощью приспособленной арабской графики. На основе этой графики составлены поэтические четверостишия и исторические тексты, которые еще не введены в научный оборот. Практически все мыслители того периода оставили небольшие сочинения в этом письме. И мы с уверенностью можем сказать, что в XVII в. у части народов Дагестана, в частности у аварцев, была своя, приспособленная оригинальная письменность, впоследствии получившая название «аджам» – арабографическое письмо, приспособленное для записи текстов на не арабском языке. Позже этим же приспособленным письмом пользовались и другие народы Дагестана [16, с.142-148].

По нашему мнению, было бы некорректным утверждать, что аджамская письменность была создана одним человеком. Из-за отсутствия, возможно даже и незнания, общепринятого языка «болмац», каждый мыслитель старался писать на своем родном диалекте или говоре. И каждый передавал ту или иную фонему посредством использования разных графем арабского алфавита, используя при этом самые разные диакритические, над- и подбуквенные знаки [16, с. 142-148]. Необходимо отметить, что дагестанские авторы и переписчики к XIX в. разработали особый, местный почерк – «дагестанский насх».

Вопрос о письменности на диалекте дискуссионный, так как диалект – это тип языка, который используется как способ общения между индивидуумами. И, как правило, отдельной письменности для диалекта не создается. Однако в нашем исследовании мы встречаемся именно с диалектными формами письма. Практически все исследуемые тексты написаны на разных диалектах и говорах аварского языка, в этом и заключается их оригинальность и ценность.

Палеографическая характеристика источников

Наиболее ранним арабографическим сочинением на аварском языке, выполненным аджамской графикой, является сочинение Мухаммада Аваби Акташи (2-я пол. XVI – нач. XVII в.) «Дербент наме». Примерно до середины XX в. списки этого сочинения были известны только на арабском, персидском и тюркских языках. По этому поводу профессор И.Х. Абдуллаев в 1960 г. писал, что «на дагестанских горских языках это сочинение до сего времени не было известно в среде научной общественности» [2, с. 20].

Однако в ходе ежегодных археографических экспедиций дагестанскими востоковедами в различных частных и мечетских книгохранилищах были обнаружены ряд списков «Дербент наме» на местных, дагестанских, языках – аварском,

даргинском, кумыкском и лакском [24, с. 167-184]. Выявленные списки помогли переосмыслить мнение о существовании хроники «Дербент наме» только на трех вышеупомянутых восточных языках.

Единственный пока обнаруженный список «Дербент наме» на аварском языке хранится в частной коллекции жителя г. Махачкалы М.Г. Нурмагомедова (Араканского). Он выявлен в составе сборной рукописи под названием «Книга летописей завоеваний Дагестана». На титульном листе сочинения имеется запись о том, что с арабского на аварский язык его перевел Абдурахман-хаджи сын Думалава из аула Заната (ныне Шамильский район РД) в подарок полковнику царской армии Алигиличу Чупанову. Текст хроники написан на литературном аварском языке с небольшими вкраплениями хунзахского говора. Арабографический аварский вариант сочинения впервые опубликован в коллективной монографии [3, с. 405], а затем в сборнике [19, с. 489].

Следующим по популярности историческим сочинением на аварском языке является хроника Мухаммадрафи «Тарих Дагестан» [22, с. 90-119]. Оно относится к числу наиболее ценных и сложных по своему содержанию источникам, освещающих историю Дагестана X–XIV вв. Впервые в научный оборот арабоязычный перевод текста сочинения был введен в 1851 г. М.А. Казембеком: текст был помещен в качестве приложения к изданию хроники «Дербенд-наме» (перевод на английский язык, обширные комментарии) [1, с. 559-677].

Отдельно русский перевод хроники «Тарих Дагестан» был издан П.К. Усларом через 20 лет после публикации М.А. Казембека [8, с. 64-69]. П.К. Услар опубликовал его полностью, сохранив комментарии М.А. Казембека, в ряде случаев по мере необходимости дополнив новыми примечаниями. Позже появились и некомментируемые переводы этого сочинения [4, с. 1072-1073; 9].

К настоящему времени известно более 70 арабоязычных списков сочинения «Тарих Дагестан» и три списка на аварском языке, выполненные на основе арабской графики (аджаме).

Один список хранится у жителя г. Махачкалы, А. Муртазалиева. Копия с рукописи была передана отцу нынешнего владельца Магомеду Муртазалиеву учителем начальной школы с. Заната Магомедом Ахмаевым. Со слов последнего, он переписал его с рукописи, принадлежавшей местному арабисту Мухума Кодоч из с. Заната. Оригинал сочинения не сохранился, поэтому определить палеографические данные сочинения не удалось. Сочинение переписано в ученическую тетрадь в клетку шариковой ручкой с синими чернилами, почерком насх на литературном аварском языке.

Другой список сочинения хранится в коллекции жителя с. Тануси (ныне Хунзахский район РД) Дибирова Магомеда. Сохранились лишь небольшие фрагменты коллекции и несколько рукописей. Коллекция принадлежала отцу нынешнего владельца Насруддину, который скончался в 1997 г. Также не удалось обнаружить оригинал списка «Тарих Дагестан», палеографические данные сняты с копии. Сочинение переписано в обычную тетрадь, большими строчными буквами почерком насх. Объем сочинения – 15 страниц. В конце имеется владельческая запись: «Рукопись переписана рукою Насруддина сына Дибирова 5 февраля 1988 года с рукописи ученого Кебедасул Мухаммада из Тануси».

При сопоставлении тексты сочинений отличаются лишь стилем изложения материала, а смысловая нагрузка, включая персоналии, идентичны. Оба списка в транслитерации на кириллицу были опубликованы в ежеквартальном литературном журнале «Истина» на аварском языке в 2010 г. [18, с. 33-38].

Переписчиком третьего списка является известный дагестанский ученый, просветитель, знаток дагестанской литературы Абдулатип Шамхалов (1900–1933). Его список «Тарих Дагестан» коренным образом отличается от вышеупомянутых. Дело в том, что А. Шамхалов, как он сам пишет в предисловии работы, из-за отсутствия как таковой истории Дагестана был вынужден приступить к написанию «хоть какой-то истории». (Хроника пока не опубликована, фотокопия хранится у автора исследования). Причем для написания работы он использовал тексты ранее известных и переведенных исторических источников как восточных, так и дагестанских авторов. Третий список существует в двух редакциях.

Первый список выявлен в коллекции бывшего имама центральной мечети г. Буйнакса Абдулкарима Абдулкаримова. Объем рукописи – 40 листов, написана убористым почерком насх на литературном аварском языке с небольшими примесями аргванинского говора. Повествование хроники заканчивается началом Кавказской войны. В конце сочинения приведен колофон со следующей информацией: «Историю эту переписал бедняга, надеющийся на милость Аллаха, Такийуддин сын Раджабиласулава из Кудутля (ныне в Гергебильском районе РД. – Д.М.). Пусть Аллах будет к нему милостив. Переписка завершилась 3-го числа месяца раби ал-аввал 1381 г/х. (14.08.1961г.)»

Второй список «Тарих Дагистан» Абдулатипа Шамхалова с существенными дополнениями выявлен в коллекции жителя с. Гергебиль (ныне одноименный райцентр Гергебильского района РД) Нигматулаева Нигматуллы. Содержание обоих списков до периода Кавказской войны идентично. Однако во втором списке хроника имеет продолжение и повествует о событиях периода Кавказской войны, начиная с деятельности первого имама Газимухаммада и заканчивая пленением имама Шамиля и окончанием народно-освободительного движения горцев Кавказа против царской России. Отсутствие окончания первого списка можно объяснить тем, что в силу различных обстоятельств переписчику не удалось до конца переписать текст сочинения. Второй, список Нигматуллаева, является наиболее полным и информативным, и, на наш взгляд, является копией с автографа сочинения Абдулатипа Шамхалова.

Дата переписки обоих списков хроники говорит о том, что в советский период в горах Дагестана все еще сохранялась традиция переписывания арабоязычных и арабографических текстов.

Среди средневековых дагестанских исторических сочинений значительное место занимает «Тарих Аргвани». На сегодняшний день в целом известны восемь списков сочинений на арабском языке, выявленных в ходе археографических экспедиций. Первые семь списков хранятся в частной коллекции известного дагестанского историка и востоковеда, профессора А.Р. Шихсаидова. Что касается арабографического списка на аварском языке, то оно выявлено в с. Унцукуль (ныне Унцукульский район РД), в частной коллекции Абдулжалила сына Гамзата.

В нем основное внимание уделено формированию общины с. Аргвани, а также обстоятельствам, сопутствовавшим этому событию. Согласно сочинению, аргванинцы – потомки курайшитов, вышедших из Дамаска. Через территорию исторической области Курдистан и Армению они попали на Северный Кавказ и в итоге нашли пристанище в горном Дагестане. Здесь им якобы пришлось не только распространять ислам, но и столкнуться с аварскими нуцалами, среди которых выделяется Суракат. А.Е. Криштопа, характеризуя «Сказание об Аргвани» как историко-публицистическое сочинение, датирует его оформление XVI в. [12, с. 28].

Однако, как следует из самой хроники, ее автором является именно хаджи 'Али, сын Хасана ал-Аргуни. Нисба ал-Аргуни связана с известным в Дагестане древним селением Аргвани (ныне Гумбетовский район Дагестана; арабская письменная форма Аргун). В тексте «Тарих Аргвани» указано, что ал-Аргуни в 1740-х годах отправился в хадж. В Мекке и окрестностях он прожил около шести лет и на обратном пути задержался в Сирии. В Дамаске он прожил один год и, как следует из текста, изучал причины и обстоятельства переселения его предков из Сирии в Аргвани. Вернувшись на родину, он вскоре написал сочинение, в котором изложил свое видение истории родного селения.

Перевод с арабского на аварский язык выполнен по тому же принципу, о котором мы упоминали выше, синтагмами, то есть вначале приводится арабский текст, а затем дается его подстрочный перевод на аварский язык. Сочинение обнаружено в составе сборной рукописи. Объем – 24 страницы. Текст переписан позже, шариковой ручкой в ученическую тетрадь. Место хранения оригинала неизвестно, фотокопия хранится у автора исследования.

Хронологически рукопись нами разделена на четыре условные части, или же периода. Каждая часть охватывает определенный временной отрезок и выполнена разными авторами, имена которых указаны в конце каждой из них.

Следующим по значимости арабографическим сочинением является «Тарих Джара». Впервые об этом источнике в переводе на русский язык упоминается в 2014 г. по итогам работы экспедиции под руководством научного сотрудника ИИАЭ ДФИЦ РАН Д.М. Маламагомедова. Но перевод самой хроники на русском языке еще не опубликован.

В ней в форме летописи в хронологической последовательности излагаются события, происходившие на Восточном Кавказе, местами и в центральных частях Закавказья. Все описываемые события имели определенное отношение к жизни народов, живущих в этом регионе, особенно аварцев, начиная с 1118 г. по хиджры, что соответствует 1740–1741 гг. по Григорианскому летоисчислению, и до начала XIX в. включительно. В хронике также содержатся довольно интересные факты из истории и общественно-политической жизни населения горного Дагестана, прежде всего лакцев и аварцев. В ней описываются взаимоотношения народов Дагестана с другими приграничными народами Восточного Кавказа, Османской империи, Крымского ханства, в особенности Ирана. Арабоязычный текст сочинения на аварский язык в 1964 г. перевел житель с. Джар (ныне в составе Республики Азербайджан) Мухаммад сын Наккава. Текст записан в ученическую тетрадь, металлическим пером синими чернилами. В ходе работы над транслитерацией текста возникали определенные сложности, связанные с языком сочинения. Дело в том, что оно написано на джарском диалекте, который резко отличается от литературного аварского языка и особенностью которого является присутствие огромного количества заимствованной лексики – арабизмов, тюркизмов, иранизмов и других ориентализмов. Соответственно, понимание содержания текста при транслитерации текста на современный аварский язык (кириллицу) без привлечения специалиста или же носителя самого диалекта было бы невозможным. В этом отношении большую помощь оказал сотрудник ИИАЭ ДФИЦ РАН, носитель закатальского (джарского) диалекта З.М. Халаев.

Хроника нами условно разделена на 48 отдельных глав, в каждой из которых довольно подробно излагаются те или иные исторические события, происходившие на Кавказе, Закавказье, Передней Азии и Афганистане.

Выявлено довольно много источников и по истории Кавказской войны. Для исследователей этого периода наиболее информативным источником является летопись «Хунзахские предания о Хаджи-Мурате со слов его престарелого сына Гулла и внука Казами». Текст хроники был составлен со слов сына Гуллы и внука Хаджи-Мурата Казами, Гамзатом Ясуловым, уроженцем с. Хунзах, по поручению бывшего наркома просвещения Дагестана Алибека Алибековича Тахо-Годи в 1925 г. В течение довольно продолжительного времени текст сочинения считался утерянным. В 2009 г. в ходе работы над составлением «Каталога рукописей и фрагментарных записей на языках народов Дагестана, хранящихся в Рукописном фонде ДНЦ РАН» летопись была обнаружена, транслитерирована и с небольшими комментариями издана в виде отдельной брошюры [25, с. 105]. Что касается перевода хроники на русский язык, то в 20–30-х годах прошлого столетия неким Ицарилавым из Унцукуля была предпринята первая попытка. Перевод получился не очень удачным, в нем много упущений и неточностей. Текст хроники записан на страницах ученической тетради металлическим пером, «советским» или же «реформированным» аджамом, убористым насхом на хунзахском диалекте северного наречия аварского языка. Формат – 16,5x20,5 см. Пагинация и кустоды отсутствуют. Оригинал летописи хранится в Научном архиве ИИАЭ ДФИЦ РАН. Ф.1. ОП.1. № 423.

Другим не менее интересным по содержанию сочинением периода Кавказской войны является хроника Хасанилава Гимринского «Имам Газимухаммад» [14, с. 127-137]. Точное время написания исторического сочинения Хасанилава («Имам Газимухаммад») определить сложно – автором труд либо не был датирован, либо, что вероятнее всего, датировка утрачена, вместе с последними страницами сочинения. Гимринский краевед М.-Н. Ибрагимов предполагает, что сочинение могло быть написано в 1866–1876 гг. Другой исследователь, А.М. Муртузалиев, без каких-либо поясняющих ссылок уверенно относит его написание к 1883 г. [6, с. 13].

Первый опыт перевода сочинения Хасанилава с аварского языка на русский язык принадлежит его племяннику, Багадуру Малачиханову (1882–1941), выпускнику Императорского Московского высшего технического университета (в будущем – известному дагестанскому общественно-политическому деятелю, историку, писателю), выполненный им предположительно в 1936–1937 гг. [6, с. 36]. Предположительный автограф рукописи Хасанилава, подлинник (черновик), в настоящее время хранится в филиале Национального музея РД им. А. Тахо-Годи, расположенном в с. Гимры (Унцукульского района РД). Сюда он поступил из личного архива Гимринского аима Алил Абдуллаха (1888–1967), который он в свое время получил в дар от потомков покойного Хасанилава. Объем – 76 страниц. Экземпляр дефектный: отсутствуют три первых листа с оборотом и окончание сочинения, отсутствуют 8-й, 9-й, 10-й, 11-й листы. Текст написан черными чернилами, нумерация выполнена фиолетовыми. Формат: 35,5x24 см. Количество строк на одной странице – 21-22. В левом нижнем углу листов хафизы, вверху в центре вставлена более поздняя европейская пагинация фиолетовыми чернилами, номера страниц обведены в кружок. Рукопись выполнена на фабричной бумаге. Переплет картонный, зеленого цвета без клапана и тиснений. Сочинение написано на аварском языке почерком насх (аджам) с небольшими вкраплениями гимринского диалекта. Текст полностью огласован, почерк ясный, убористый, читается без особых трудностей. На полях и между строк рукописи имеются многочисленные

вставки и комментарии, относящиеся к тексту сочинения. Некоторые предложения или часть их написаны фиолетовыми чернилами (встречается 26 раз), но это не похоже на названия глав.

В ходе работы над текстом оригинала было выявлено еще два списка. Оригинал хранится в Гимринском филиале Национального музея РД им. А.А. Тахо-Годи (Унцукульский район РД), а другие списки – в ФВР ИИАЭ ДФИЦ РАН.

Несколько слов необходимо сказать об авторе сочинения. Хасанилав являлся современником описываемых событий, в конце XIX в. служил имамом в ауле Гимры. Он как очевидец от первого лица повествует и описывает процесс борьбы первого имама Газимухаммада с адатными пережитками и установлением норм шариата в горах Дагестана. Текст написан мелким шрифтом на литературном аварском языке. Из-за большого количества вставок, дополнений, приписок на полях и между строк текст читается с большими затруднениями. Объем сочинения – 60 листов.

К настоящему времени известны три списка хроники.

Первый, предполагаемый автограф (черновик), как уже упоминалось выше, хранится в Гимринском филиале Национального музея РД им. А. Тахо-Годи.

Второй список выявлен в Фонде восточных рукописей ИИАЭ ДНЦ РАН с надписью (чернилами) на обложке на русском языке: «Копия с рукописи жит. сел. Гимры Аварского округа Гассанилау Будун Гуссейн оглы – арабиста (б. преподавателя вероучения в Хунзахск. сельской школе), ум. в 1898 г. Материалы по истории газавата (на аварском языке)». Список хранится в Научном архиве ИИАЭ ДФИЦ РАН. Ф.1.Оп.1 № 476. (40 л.) под названием «Копия с рукописи жит. сел. Гимры Аварского округа Гассанилау...». Рукопись поступила в институт в 1952 г., но, судя по вводной записи списка (чернилами), она была составлена, предположительно, в конце 1920-х – начале 1930-х годов: «Человеком, собравшим эту хронику, является Гамзат Аббасов из Аварского округа, во время работы председателем Гимринского исполкома. И я собрал все это по требованию товарища Самурского¹ и товарища Тахо-Годи²». В этом списке отсутствовали первая и последние страницы.

Третий список, выполненный в 1927 г., также хранится в Научном архиве ИИАЭ ДНЦ РАН. Ф.1. Оп.1. № 84А/1213. (60 л.) с более поздней надписью на обложке папки (шариковой ручкой) «Хроника Хасанилава Гимринского «Имам Газимухаммад». Автор: «Устар, сын Хаджи Мухаммада». Рукопись принадлежала «Устару, сыну ал-Хаджи Газимухаммада, сына ал-Хаджи Али Горо, сына Али Горо, сына Газимухаммада, сына Сулаймана, сына Мирзалава, сына Мирза ал-Гимрави» и датирована «25 числом месяца джумад ал-ахир 1346 г.х. / 20 декабря 1927 г. в Темир-Хан-Шура». В ней также отсутствуют начало и окончание сочинения.

Выводы

Здесь мы провели исследование лишь малой части арабографических исторических источников на аварском языке, которые были выявлены в ходе археографических экспедиций, а также найдены в исследовательской работе в Научном

¹ Самурский Н.П. (1891–1938) – государственный, политический, партийный и общественный деятель Дагестана.

² Тахо-Годи А.А. (1892–1937) – государственный, политический, партийный и общественный деятель Дагестана, народный комиссар просвещения ДАССР в 1922–1929 гг., председатель Ассоциации Северо-Кавказских горских краеведческих организаций (1924–1928).

архиве ИИАЭ ДФИЦ РАН за последние 20 лет. Охарактеризовать, описать, проанализировать все источники в отдельно взятой статье не представляется возможным. Проведена большая поисковая и исследовательская работа. На сегодняшний день только на аварском языке выявлено более 30 исторических текстов, написанные на аджаме. Все тексты отсканированы, транслитерированы на современную графику, а некоторые из них с подробными историческими и филологическими комментариями опубликованы в различных сборниках и периодических изданиях, остальная же часть ждет дальнейшего источниковедческого и текстологического анализа. При современном состоянии текстологической работы подробный источниковедческий анализ переводных текстов еще впереди. Проведена и еще предстоит большая работа по уточнению даты переписки и перевода текстов на аварский язык, отделению фольклорного материала от исторического повествования, определению места арабографических сочинений на аварском языке в контексте изучения и анализа исторических трудов восточных авторов.

Из изложенного выше можем сделать вывод, что аварцами на различных этапах исторического развития предпринимались попытки приспособления различных алфавитов к фонетическим особенностям своего языка и это имело успех. Наиболее важным с научной точки зрения является создание письменности на основе арабской графики. Если в алфавите Кавказской Алании и в грузинской графической основе известны лишь двуязычные эпитафические памятники – кресты, то в арабской графической основе (аджаме) начиная с XVII в. появляются небольшие исторические тексты и хроники. Арабский язык был доступен не каждому. Им владели только определенный круг ученых, правящая верхушка и богословы. И в этой связи главной задачей, стоящей перед новой арабографической системой письма, была его общедоступность. С помощью аджамского письма местные мыслители наряду с религиозными текстами стали писать и стихотворные произведения (мавлиды, проповеди, молитвы) и т.д. Главной отличительной особенностью этих текстов является их языковое разнообразие. За редким исключением все они написаны на различных диалектах и говорах аварского языка.

Позже, в конце XIX – начале XX в. с помощью аджамского письма составлялись исторические хроники, литературные произведения, стихи философского содержания, письма и послания, издавались книги, газеты, журналы и т.д. [17, с. 78-88].

Тексты арабографических источников на аварском языке существенно дополняют источниковедческую базу народов Дагестана и Северного Кавказа. Кроме историков, несомненно, арабографические тексты послужат языковым материалом для исследователей и лингвистов, изучающих аварский язык и его диалектные формы.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Mirza A. Kazem-Beg. *Derbend-Nameh, of the Histori of Derbend.* – СПб., 1851. – С. 559-677.
2. Абдуллаев И.Х. Лакский вариант рукописи «Дербент наме» // Тезисы докладов VI научной сессии, посвященной 90-летию со дня рождения В.И. Ленина. – Тбилиси, 1960. – С. 20.
3. Абдуллаев И.Х, Исаев А.А, Маламагомедов Д.М, Оразаев Г.М-Р. *Дербент наме на языках народов Дагестана: тексты и комментарии.* – Махачкала, 2012. – С. 405.

4. Акты Кавказской археологической комиссии (АКАК). – Тифлис, 1868. – Т. 2. – С. 1072-1073;
5. Атаев Б.М. Аварцы: язык, история, письменность. – Махачкала, 2005. – 287 с.
6. Багадур Малачиханов. Жизнь и творчество / авт.-сост. А.М. Муртазалиев. – Махачкала, 2004. – С. 13.
7. Давудов О.М. Об этнокультурной характеристике памятников прикаспийского Дагестана // Этнокультурные процессы в древнем Дагестане. – Махачкала, 1987. – С. 36-52.
8. Мухаммад Рафик. Дагестанская летопись // Революция и горец. – Ростов н/Д, 1929. – № 7-8. – С. 64-69.
9. Извлечение из истории Дагестана, составленное Мухаммадом Рафи // ССКГ. – 1872. – Вып.6, отд.1.
10. Исаев А.А., Магдиев С.Я., Маламагомедов Д.М., Оразаев Г.М.-Р. // Каталог рукописей и фрагментарных записей на языках народов Дагестана, хранящихся в Рукописном фонде ДНЦ РАН. – Махачкала, 2008. – С. 205.
11. Крачковский И.Ю. Арабская литература на Северном Кавказе. – Ленинград, 1948. – Т. 6. – С. 737.
12. Криштопа А.Е. Дагестан в XIII – начале XV в. – М., 2007.
13. Магомедова З.А. Письменность в Дагестане: история развития // АСТА HISTORICA: Труды по истории, археологии, этнографии и обществознанию. – Махачкала, 2018. – № 1. – С. 69-72.
14. Маламагомедов Д.М. Новые сведения о биографии Хасанилава ал-Гимрави. В сб.: «Жизнь и творческое наследие Дагестанских ученых XIX – начала XX в. Вопросы историографии и источниковедения». – Махачкала, 2016. – С. 127-137.
15. Маламагомедов Д.М. Использование албанской и грузинской письменности для записи текстов на языках народов Дагестана в средние века (на примере аварского языка) // Научный диалог. – Екатеринбург, 2019. – С. 272-289.
16. Маламагомедов Д.М. История арабографической письменности на аварском языке: становление и развитие // Известия Волгоградского педагогического университета. – Волгоград, 2017. – С. 142-148.
17. Маламагомедов Д.М. История аварской прессы 1917–1930 гг.: становление и развитие // История, археология и этнография Кавказа. – Махачкала, 2018. – Т. 14(4). – С. 78-88.
18. Муртазалиев А.М, Маламагомедов Д.М. Хъвай-хъвагаЯял – арал гIасрабазул нугIзал - Рукописи – свидетели ушедших веков // Ежеквартальный литературный журнал «Истина» на аварском языке. – 2010. – № 11(41-50: 17776-17785). – С. 33-38.
19. Мухаммад Аваби Акташи. «Дербент намэ» на языках народов мира: тексты и комментарии. – Махачкала, 2018. – С. 489.
20. Саидов М.-С., Шихсаидов А.Р. «Дербенд-наме» (к вопросу об изучении) // Восточные источники по истории Дагестана. – Махачкала, 1980. – С. 5-16.
21. Саидов М.-С. Возникновение письменности у аварцев // Языки Дагестана: Лингв. сб. – Махачкала, 1948. – С. 135-147.
22. Шихсаидов А.Р. Дагестанская историческая хроника «Тарих Дагестан» Мухаммада Рафи (к вопросу об изучении) // Письменные памятники Востока. – М., 1977. – С. 90-119.
23. Шихсаидов А.Р, Оразаев Г.М.-Р., Наврузов А.Р., Закарияев З.Ш., Шехмагомедов М.Г., Маламагомедов Д.М., Ханмурзаев И.И. Археографические исследования в Дагестане в 2015 г. // Вестник Института истории, археологии и этнографии. – Махачкала, 2016. – № 2 (46). – С. 107-126.

24. Шихсаидов А.Р, Оразаев Г.М.-Р., Наврузов А.Р., Закарияев З.Ш., Шехмагомедов М.Г., Маламагомедов Д.М., Ханмурзаев И.И. Археографическая работа в Дагестане в 2014 г. // Вестник Института истории, археологии и этнографии. – Махачкала, 2015. – № 2 (42). – С. 167-184.
25. Ясулов Г. Хунзахские предания о Хаджимураде. – Махачкала, 2009. – 105 с.

REFERENCES

1. Mirza A. Kazem-Beg. Derbend-Nameh. Of the Histori of Derbend. SPb. 1851. Pp. 559-677.
2. Abdullayev I.Kh. Lakskiy variant rukopisi «Derbent name». Tezisy dokladov VI nauchnoy sessii posvyashchennoy 90-letiyu so dnya rozhdeniya V.I. Lenina. Tbilisi. 1960. p.20.
3. Abdullayev I.Kh. Isayev A.A. Malamagomedov D.M. Orazayev G.M.-R. «Derbent name na yazykakh narodov Dagestana: teksty i kommentarii». Makhachkala. 2012. S. 405.
4. АКАК. 1868. Т.2. p. 1072–1073;
5. Atayev B.M. Avartsy: yazyk. istoriya. pismennost. Makhachkala. 2005. 287 p.
6. Bagadur Malachikhanov. Zhizn i tvorchestvo. avtor-sostavitel A.M. Murtazaliyev. Makhachkala. 2004. p. 13.
7. Davudov O.M. Ob etnokulturnoy kharakteristike pamyatnikov prikaspiyskogo Dagestana. Etnokulturnyye protsessy v drevnem Dagestane. Makhachkala. 1987. p. 36-52.
8. Mukhammad Rafik. Dagestanskaya letopis. – Revolyutsiya i gorets. Rostov-na-Donu. 1929. № 7-8. p. 64-69.
9. Izvlecheniye iz istorii Dagestana. sostavlennoye Mukhammadom Rafi. SSKG. 1872. Vyp.6. Otd.1.
10. Isayev A.A., Magdiyev S.Ya., Malamagomedov D.M., Orazayev G.M.-R. Katalog rukopisey i fragmentarnykh zapisey na yazykakh narodov Dagestana. khranyashchikhsya v Rukopisnom fonde DNTs RAN. Makhachkala. 208. p. 205.
11. Krachkovskiy I.Yu. Arabskaya literatura na Severnom Kavkaze. L. 1948. Т.6. p. 737.
12. Krishtopa A.E. Dagestan v XIII – nachale XV vv. M., 2007.
13. Magomedova Z.A. Pismennost v Dagestane: istoriya razvitiya. ACTA HISTORICA: Trudy po istorii. arkheologii. etnografii i obshchestvoznaniyu. Makhachkala, 2018. №1. p. 69-72.
14. Malamagomedov D.M. Novyye svedeniya o biografii Khasanilava al-Gimravi. V sbornike «Zhizn i tvorcheskoye naslediyе Dagestanskikh uchenykh XIX – nachala XX vv. Voprosy istoriografii i istochnikovedeniya». Makhachkala. 2016. p. 127-137.
15. Malamagomedov D.M. Ispolzovaniye albanskoй i gruzinskoй pismennosti dlya zapisi tekstov na yazykakh narodov Dagestana v sredniye veka (na primere avarskogo yazyka). Nauchnyy dialog. Ekaterinburg. 2019. p. 272-289.
16. Malamagomedov D.M. Istoriya arabograficheskoy pismennosti na avarskom yazyke: stanovleniye i razvitiye / Izvestiya Volgogradskogo pedagogicheskogo universiteta. Volgograd. 2017. p. 142-148.
17. Malamagomedov D.M. Istoriya avarskoй pressy 1917–1930gg.: stanovleniye i razvitiye . Istoriya. arkheologiya i etnografiya Kavkaza. Makhachkala. 2018. Т.14 (4). p.78-88.
18. Murtazaliyev A.M. Malamagomedov D.M. «Khvay-khvag1ayal – aral g1asrabazul nug1zal». «Rukopisi – svideteli ushedshikh vekom». Ezhekvartalnyy literaturnyy zhurnal «Istina» na avarskom yazyke. Yanvar, fevral, mart. №11(41-50(17776-17785)). 2010. p.33-38.

19. Mukhammad Avabi Aktashi. «Derbent name na yazykakh narodov mira: teksty i kommentarii». Makhachkala. 2018. p. 489.
20. Saidov M.-S., Shikhsaidov A.R. «Derbent-name» (k voprosu ob izuchenii). Vostochnyye istochniki po istorii Dagestan. Makhachkala. 1980. p. 5-16.
21. Saidov M.-S. Vozniknoveniye pismennosti u avartsev. Yazyki Dagestana. Lingvisticheskiy sbornik. Makhachkala. 1948. p. 135-147.
22. Shikhsaidov A.R. Dagestanskaya istoricheskaya khronika «Tarikh Dagestan» Mukhammada Rafi (k voprosu ob izuchenii). Pismennyye pamyatniki Vostoka. 1972. M., 1977. p. 90-119.
23. Shikhsaidov A.R. Orazayev G.M.-R.. Navruzov A.R.. Zakariyayev Z.Sh.. Shekhamomedov M.G.. Malamagomedov D.M.. Khanmurzayev I.I. Arkheograficheskiiye issledovaniya v Dagestane v 2015g. Vestnik Instituta istorii. arkheologii i etnografii. Makhachkala. 2016. №2 (46). p. 107-126.
24. Shikhsaidov A.R. Orazayev G.M.-R.. Navruzov A.R.. Zakariyayev Z.Sh.. Shekhamomedov M.G.. Malamagomedov D.M.. Khanmurzayev I.I. Arkheograficheskaya rabota v Dagestane v 2014g. / Vestnik Instituta istorii. arkheologii i etnografii. Makhachkala. 2015. №2 (42). p. 167-184.
25. Yasulov G. Khunzakhskiiye predaniya o Khadzhimurade. Makhachkala. 2009. 105 p.

Информация об авторе: Джамалудин Муртазалиевич Маламагомедов, научный сотрудник, Институт истории, археологии и этнографии Дагестанского федерального исследовательского центра Российской академии наук
г. Махачкала, Россия
ORCID id: <https://orcid.org/0000-0002-7918-2518>
SPIN 4787-9164,
mmd77777@mail.ru

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи

Information about the author: Djamaludin M. Malamagomedov, Researcher, Institute of History, Archeology and Ethnography,
Dagestan Federal Research Center, Russian Academy of Sciences
Makhachkala, Russia
ORCID id: <https://orcid.org/0000-0002-7918-2518>
SPIN 4787-9164,
mmd77777@mail.ru

The author has read and approved the final manuscript

Статья поступила в редакцию / The article was submitted: 07.11.2020
Одобрена после рецензирования и доработки / Approved after reviewing and revision: 22.12.2020
Принята к публикации / Accepted for publication: 27.12.2020

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов./ The author declares no conflicts of interests